

Рівненський державний гуманітарний університет

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ  
ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ**

Збірник наукових праць

**Наукові записки  
Рівненського державного гуманітарного університету**

**Випуск 1**

Рівне – 2010

ББК 81.2  
А – 43  
УДК: 81'243

**Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 1. – Рівне: РДГУ, 2010. – 152 с.**

Збірник наукових праць містить статті з теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих навчальних закладів.

#### **РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ:**

**Головний редактор:**

**Мороз Людмила Володимирівна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

#### **ЧЛЕНИ РЕДАКЦІЙНОЇ КОЛЕГІЇ:**

**Постоловський Руслан Михайлович**

– професор, член-кореспондент Міжнародної слов'янської академії наук, ректор Рівненського державного гуманітарного університету;

**Вокальчук Галина Миколаївна**

– доктор філологічних наук (Національний університет „Острозька академія”);

**Гороть Євгенія Іванівна**

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

**Архангельська Алла Мстиславівна**

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський інститут слов'янознавства Київського славістичного університету);

**Тищенко Олег Володимирович**

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Шульжук Каленик Федорович**

– доктор філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Оляндер Луїза Костянтинівна**

– доктор філологічних наук, професор (Волинський національний університет ім. Лесі Українки);

**Павлова Ольга Іванівна**

– кандидат філологічних наук, професор (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Терещенко Тетяна Вікторівна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Адах Наталія Арсенівна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Ніколайчук Галина Іванівна**

– кандидат педагогічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет);

**Сербіна Тетяна Георгіївна**

– кандидат філологічних наук, доцент (Рівненський державний гуманітарний університет).

Затверджено Вченою Радою Рівненського державного гуманітарного університету (протокол №5 від 25.12.2009)

За достовірність фактів, дат, назв і т.п. відповідають автори статей. Думки авторів можуть не збігатися з позицією редколегії. Рукописи рецензуються і не повертаються.

Адреса редакції 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31. Рівненський державний гуманітарний університет

*off one's mind**open one's mind to smb**a sound mind in a sound body**камінь з серця, камень с души свалился**відкрити душу, открыть душу**в здоровому тілі здоровий дух, в здоровом теле здоровый дух*

Таким чином, на підставі проведеного зіставного аналізу можна стверджувати, що концепт *серце* становить важливий компонент усіх трьох національно-мовних картин світу: української, російської та британської, що послідовно виявляється у фразеологізмах з опорним словом *серце / сердце / heart*. Стіїкі вирази, співвідносні за значенням, узуальними характеристиками, суттєво відрізняються образною основою, емоційно-експресивними ознаками: вони відображають властиві кожному народові світобачення, своєрідність психічної структури особистості (української, російської, англосаксонської).

## ЛІТЕРАТУРА

1. Баронин А.С. Этническая психология/ А.С.Баронин. – К.: Тандем, 2000.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий/ Отв. ред. В.Н.Телия. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006.
3. Вежицка А. Язык, культура, познание: Пер. с англ. / А.Вежицка. – М.: Русские словари, 1996.
4. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию/ В.Гумбольдт. – М.: Прогресс, 1984.
5. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь/ А.В.Кунин. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2005.
6. Потебня А.А. Мысль и язык / А.А.Потебня. – К.: СИНТО, 1993.
7. Фразеологічний словник української мови/ Уклад.: В.М.Білоноженко та ін. – К.: Наук. думка, 1993.
8. Чижевський Д. Нариси з історії філософії на Україні / Д.Чижевський. – Мюнхен, 1983.
9. The Penguin English Dictionary. Consultant Editor Robert Allen Penguin Books, 2001.

**Резюме.** Стаття посвячена сопоставительному аналізу українських, руських и англійських фразеологізмів, зв'язаних с концептом "сердце", с вираженням емоційно-духовної сфери человека. Исследуется общее и специфическое в семантике, образности, стилистике фразеологізмів на різних языках.

**Ключевые слова:** концепт, фразеологізм, сравнительный анализ.

**The summary.** The article is devoted to the analysis of some mentality features of Ukrainians, Russians and British on the basis of comparison of idioms with the concept "heart". The comparative analysis was applied to the differentiations in semantics, figurativeness and stylistics of those idioms.

**Key words:** concept, idiom, comparative analysis

Одержано редакцією 27.10.2009

УДК: 811. 111: 371. 68

М.І. ЗУБЛЕВИЧ, С.А. БІГУНОВА

### IMPORTANCE OF LISTENING COMPREHENSION SKILLS

**Резюме.** В даній статті розглядається проблема важливості розвитку навичок і умінь аудіювання та шляхи їх удосконалення у студентів.

**Ключові слова:** аудіювання, автентичні матеріали, уміння та навички.

Developing the listening comprehension skill is important for students, especially in a communicative language environment where activities often revolve around interactions between English language learners. According to Brown [1], students with well-developed listening comprehension skills are able to participate more effectively in class. For this reason, listening comprehension practice positively influences second language learning, and lessons based on this skill are regularly taught in the English as a Foreign Language (EFL) classroom.

When teachers design listening comprehension lessons, they should follow some basic principles that serve as useful guides for successful activities. This article presents the rationale for some of these **basic principles**, including descriptions for (1) motivating students to focus on the learning objective, (2) maintaining the same topic and objective for consecutive activities, (3) applying appropriate teaching methods and techniques, (4) selecting materials for listening comprehension activities, and (5) using authentic materials [1].

#### 1. Motivating students to focus on the learning objective

When students clearly understand the purpose of a particular listening comprehension activity, they will be better able to focus on essential vocabulary and grammar and listen for specific information. This will help them to complete the learning objectives in a shorter amount of time [3]. For example, if the teacher informs the students at the start of a lesson that the objective will be "understanding directions," they can focus on listening for and remembering the vocabulary associated with giving directions. If students are unaware of the objective for a lesson, they may be able to complete a simple activity requiring a "Yes" or "No" answer, but they may not remember specific vocabulary used in giving directions or be able to reiterate specific phrases in more open-ended activities. As a result, students will be less likely to retain the specific learning objectives of the lesson.

Propose you some texts as examples.

#### Text 1

**Listen to five people talking about their lives. Match the speakers with the jobs.**

*chess champion actress artist racing driver photographer*

- 1 Speaker A \_\_\_\_\_.
- 2 Speaker B \_\_\_\_\_.
- 3 Speaker C \_\_\_\_\_.
- 4 Speaker D \_\_\_\_\_.
- 5 Speaker E \_\_\_\_\_.

**A**

*I'm working really hard at the moment. In fact, I think I'm doing too much. I'm filming the Seventh Sun in the UK, and I'm also filming a new TV series. The film is coming out in November and the series is starting next January! The thing is I really enjoy being busy. I hate it when I'm not working.*

**B**

*I never wanted to be famous and I certainly don't want lots of money! I'm happy to stay at home with my family and look after my garden. I just enjoy taking pictures and some magazines publish them and give me some money. I'm very lucky really.*

**C**

*It's difficult to say why I like going fast! I think it's my dad's fault. When I was young he allowed me to drive his car – off the road of course! I loved it. And now it's my job. What a life!*

**D**

*When I was a teenager it was just a hobby. I painted everything – trees, people, the dog! I always had a paint brush and paper with me. Then my teacher, Miss Blackmore, saw one of my pictures and sent it to a competition. Now I'm famous! Thanks Miss Blackmore!*

**E**

*My grandfather gave me my first set for my birthday when I was eight and that was the beginning. I played with my dad every night for years. My mum hated it! She can't play at all! Now people everywhere know me. One day I will be the best in the world. That's my dream.*

## Text 2

**Listen to the radio phone-in programme. Complete the sentences with the correct names in the box.**

**Diane Pam Steve Ralph Fiona**

- 1 \_\_\_\_\_ prefers reading to watching TV.
- 2 \_\_\_\_\_ watches his/her favourite programme with other people.
- 3 \_\_\_\_\_ likes to watch famous people on TV.
- 4 \_\_\_\_\_ enjoys horror films.
- 5 \_\_\_\_\_ likes programmes about real places.

**Presenter:** [fade in] *And that was The Electric Light Orchestra with The Diary of Horace Wimp. I don't think we've heard that one for a very long time. Well, it's that time of the show when we hear what's on your mind. And tonight's topic is what's on your TV? What do you watch? And what are you watching at the moment? So, who's first on the line? Hello caller, what's your name and where are you calling from?*

**Fiona:** *Hi! My name's Fiona and I'm phoning from Cambridge. My favourite programme at the moment is "Our Planet", the new series on Sunday evenings. The photography is fantastic and they've filmed in some of the most beautiful places on earth! Last night's programme was about the Arctic and the polar bears. It was brilliant. Don't miss next week's!*

**Presenter:** *Don't worry Fiona, I won't. Okay, who's next?*

**Steve:** *Steve here, from Bury St Edmunds. You want to know the best thing on TV at the moment? Easy – the new comedy show on Wednesdays. It's the funniest programme I've ever seen. The whole family watches it together and honestly, we just can't stop laughing!*

**Presenter:** *Wow, that's quite an endorsement. Thanks, Steve. I'll make sure I tune in next week. Who's next then? [silence] Speak to me caller, speak to me.*

**Ralph:** *Oh hello. This is Ralph, from er... Bristol. I've never been on the radio before.*

**Presenter:** *Welcome to the show Ralph.*

**Ralph:** *Thank you. Now I like to know what's going on in the world so I watch the news at 7pm, at 10pm and in the mornings at 9am. But that's about it really. I don't watch a lot of TV. I think it's quite boring actually. All those adverts and soap operas. I read newspapers and books in the evenings. That's what I do. And in the daytime I go for a walk in the park, or go to the library sometimes. They've got books on just about everything in the library you know.*

**Presenter:** [Interrupting] *I'm sure they have Ralph. I'm sure they have. Thanks for calling and keep listening. Who's next?*

**Pam:** *Hello. I'm Pam and I'm from Chigwell, you know near London.*

**Presenter:** *Quite. So, what's on your TV Pam?*

**Pam:** *Well, I'm a real fan of reality TV – you know, like "Big Brother" – where there's a whole group of people together and they have to do games and stuff. I especially like it when they have celebrities on, like this series at the moment. It's good to see what these people are really like! Especially that girl with the loud voice. You know, the one with the perfume. She's funny, she is.*

*Presenter:* Yes. Well, thanks for calling Pam. And keep on watching. Okay, we've just got time for one more caller. So, let's hope it's a good one. Hello, who's that?

*Diane:* This is Diane from Sheffield. I love the film season that's on at the moment. Every evening I look through the TV guide to see if there are any scary films on. That's what I really like! The scarier the better in my opinion! Like that one I saw the other day about a man who had his feet...

*Presenter:* [Interrupts] Ha, ha, ha. Thanks Diane. I don't think I saw that one. Well thanks for all your calls on that. And coming up in the next hour an interview with the inventor of ... [fades] [6].

## 2. Maintaining the same topic and objective for consecutive activities

Learning is more effective when different activities within a lesson maintain the same topic and learning objective, as opposed to a lesson being a series of unrelated activities with changing topics and objectives.

## 3. Applying appropriate teaching methods and techniques

When designing listening comprehension, lessons, teachers should apply the following methods and techniques to make the lessons challenging, effective, and interesting to the students.

If a teacher always uses the same activities, they will become boring for students. It is important to vary activities to stimulate the students' interest and challenge them with something new. It is also important to consider activities that involve group work and problem solving and that instigate communication and listening comprehension development [5].

### Text 3

#### Task 1. True or False Statements

Listen to the text. Put a tick (✓) next to the true statements and cross (X) next to the false ones.

1. Beauty pageants are only a small part of American culture.
2. Beauty pageants were originated by hotel owners.
3. To enter beauty pageants one must be married and have at least one child.
4. No married woman has ever won beauty pageants.
5. In the early 1950s Miss America contestants wore dresses.
6. One of the major sponsors of the competition was a swimwear company.
7. It was Catalina company that decided to start new competitions.
8. Both black and white women can enter beauty pageants.
9. Some competitors take special measures to be a winner at beauty pageants.
10. Those who cannot be contestants at beauty pageants protest against this competition.

#### BEAUTY PAGEANTS

Today beauty pageants are a huge part of American culture. There are 70,000 contests held every year in America alone, with 4 million aspiring queens taking part.

It looks like it's a girl's world when it comes to beauty pageants. Up to the age of three years old boys and girls can enter but afterwards contests are for girls only.

Beauty pageants started in 1921 in Atlantic City when hotel owners tried to keep tourists in town past Labor Day by having a National Beauty Tournament on the beach. When judges picked a winner a local journalist cried, "Let's call her Miss America!" After this competition the winner was always called "Miss America".

Rules were made as the years went by. For example, to enter you had to be single and have no children. Before this rule, a married mother of two won the title "Miss America"! At the beginning there was just one pageant. Now there are many different ones. How did they start? In the early 1950s some Miss America contestants wanted to wear dresses, not swimming costumes. This upset a major sponsor of the competition, a swimwear company called Catalina. Catalina then decided to start new competitions called Miss USA and Miss Universe.

Now pageants such as Miss Black America exist, plus pageants for married Women. There is also a pageant for women who are over a size 14. In 1994 the first woman with a physical disability won Miss America — she was deaf.

Some parents want their children to win so much they make them have cosmetic surgery. Some competitors also have their teeth bleached to be extra white and they go on sun beds to get brown. Thousands of women have protested against Pageants. School girls used to put stink bombs in shops and then ring up the press to stop the shows!

Beauty pageant fever has made all sorts of weird and wonderful pageants start; Miss Most Kissable Lips, Miss Snake Charmer, Swine Queen and Underwater Queen.

If you like beauty pageants you might like the movies "Miss Congeniality" with Sandra Bullock and "Beautiful" with Minnie Driver!

#### Task 2. Multiple Choice Questions

Listen to the text again. Choose the one best answer A, B, C, D to each question.

1. 70,000 contests are held...
 

A. in Europe.	C. every year.
B. in Europe alone.	D. every year in America alone.
2. The age of contestants is limited...
 

A. for boys and girls.	C. for girls.
B. for boys only.	D. for girls only.



**A**

*For me, it's definitely my mobile phone. It goes everywhere with me and it's on most of the time. Except in lessons of course, but that's fair enough. The only problem is that I keep so much on it. Once I lost it and I went mad. It had all my friends' numbers in it!*

**B**

*I just love my MP3 player. Music's my life and my player allows me to carry round hundreds of songs. I listen to it on the bus, on the bike, in the street! I suppose it can be a bit dangerous, especially on the bike but I'm pretty careful!*

**C**

*My favourite possession is my PC. I've had one in my bedroom for five years now and I don't know what I'd do without it. I use it for school work and playing games and of course I like to e-mail my friends and chat online. I do spend hours on it some evenings but when you start surfing the net it's difficult to stop!*

**D**

*It's got to be my microwave oven! I work full time and I have to cook for a big family every evening so when I get home from work I don't have a lot of time. With my microwave I can have a meal on the table in minutes! I'm not saying it's very good for you to have microwaved food all the time and it's not cheap, but it certainly helps stressed-out mums!*

**E**

*My parents bought me a portable TV for my room when I was fourteen and I watch it all the time! Maybe a bit too much – I get headaches sometimes – but it's great to choose your own programmes. And I don't have to watch football with my dad and brother downstairs all the time now! [7].*

**Focus on the clear design and layout of materials**

The design and layout of the materials are another factor to consider when developing listening comprehension activities. Teachers should avoid including too many activities that may cause the learner to feel overwhelmed and unable to focus on each listening comprehension task. When designing listening comprehension materials, give clear instructions at the beginning of each activity and one or two examples of the expected response. This confirms the expected outcome by students and prevents feelings of confusion and frustration. If students misunderstand the expected response, they may give teachers the wrong impression of their listening comprehension ability.

**Emphasize prediction in listening comprehension materials**

Any activity worksheet used for listening comprehension should contain the correct schema to help students predict the type of language they will hear. One technique is to use pictures that relate to the topic or situation in a listening activity. This will provide the correct schema and aid students' comprehension ability. The presentation of a worksheet will either assist or detract from students' ability to give correct indications of their actual listening-comprehension skill. To maximize students' learning ability, assist them by taking the time to design a worksheet that is rather friendly [4].

**Select materials appropriate for students' level**

When evaluating listening materials, carefully consider the level of difficulty and the language level of the students. The responses required should be appropriate for their level. For example, it would be unrealistic to use a listening activity in which beginning students listen to a conversation involving two friends discussing environmental problems and then expect the students to give their opinions on the environmental problems, based on the comments of the speakers in the listening activity.

**Text 5****Listen to the radio interview. Are the sentences true or false?**

- 1 *The professor went to the Arctic to look for polar bears.* \_\_\_\_
- 2 *He went on his own.* \_\_\_\_
- 3 *There aren't as many polar bears as there were before.* \_\_\_\_
- 4 *All scientists agree on the problem of global warming.* \_\_\_\_
- 5 *It's going to become a problem in the near future.* \_\_\_\_

*Presenter Today I'm pleased to welcome Professor Pickard onto the show. Professor Pickard has recently returned from a scientific visit to the Arctic. Tell us, Professor, what were you hoping to find on this particular journey to the Arctic?*

*Professor Well, I was there as part of a special research team and we were looking for signs of global warming and how the Arctic ice has been affected.*

*Presenter And what did you find?*

*Professor We found what we thought we were going to find. The ice is melting, temperatures are warmer and it is already affecting the animals that live there and depend on the ice for survival.*

*Presenter Which animals are most affected?*

*Professor Well, the number of polar bears in the Arctic is going down very quickly. If we don't do something very soon, these animals will become extinct.*

*Presenter Why these animals in particular, Professor.*

- Professor* As I said, they need the ice for hunting on and their ice is disappearing.
- Presenter* Some scientists disagree, don't they. Not all scientists think global warming is happening.
- Professor* Very, very few scientists think like this. And those scientists should go to the Arctic and see for themselves. Perhaps if they see the bodies of polar bears that have died in the water they might understand how important this is. It's not something that's going to happen sometime in the future. It's already happening – now.
- Presenter* Professor, thank you very much for coming on the show.
- Professor* Thank you for asking me. [6].

### 5. Using authentic materials

The use of authentic texts helps students to further develop their communicative skills. When designing listening comprehension materials, the teacher should be aware that authentic materials give the learner the chance to develop skills that are needed in real-life situations.

With the use of authentic listening materials, students learn to comprehend challenging language elements such as a natural rate of delivery and intonation, false starts, slang, reduced forms, abbreviations, and other characteristics of spoken language. This exposure helps students comprehend real-life, everyday language, make allowances for performance errors by other speakers, deal with interruptions, and so on. Some texts are limited in the amount of authentic listening activities they provide, especially for the lower levels. It is therefore important to take the opportunity, wherever possible, to help students become communicatively competent by exposing them to examples of how language is actually used.

### Text 6

**Listen to the radio interview. Choose the best answers.**

1 For Martin the race was

A difficult.

B easy.

C boring.

2 Martin thinks that

A Shaun is better than he is.

B the other runners weren't very good.

C he almost lost the race.

3 During the race

A it was very quiet.

B the spectators made a lot of noise.

C Martin didn't look at the crowd.

4 Martin has never

A run as fast as this before.

B competed in the European Championships.

C thought about the Olympic Games.

5 Martin won an important race

A when he was at school.

B when he was eighteen.

C when he was a child.

*Presenter* Martin, hi!

*Martin* (breathing heavily) Hello!

*Presenter* First – I must say – congratulations! That was a fantastic race. Well done!

*Martin* Thanks. Yeah – it was good!

*Presenter* So, how are you feeling at the moment?

*Martin* A bit tired! It was a hard race! The others ran really well – I had to push myself all the way, it was a fight right to the end.

*Presenter* Were you surprised that you won?

*Martin* Oh yes! At the end – Shaun was getting closer and closer!

*Presenter* Did you hear the spectators? They were cheering all through the race!

*Martin* When I'm running I don't hear anything! It's just me and the track. But I certainly heard them at the end. It was really exciting!

*Presenter* So, now you're in the European Championships. Have you raced in a really big competition like that before?

*Martin* Not as big as the Europeans, no. Obviously I've raced in local and national events. In fact, I won the under eighteens when I was at school. But it certainly wasn't as big as the Europeans.

*Presenter* And who knows – perhaps the Olympics in a few years?

*Martin* The Europeans first and then we'll talk more about the Olympics!

*Presenter* Well, good luck Martin. I'm sure we'll see a lot of you on the track and on TV over the next few years!

*Martin* Thanks! [7].



The use of authentic materials is beneficial for learners because the skills that are developed transfer beyond the classroom. Some examples are listening to a telephone message to understand a cancelled appointment, to a newscast to learn about current events, or to songs to relax and learn about the English lyrics and popular bands.

### Conclusion

The most important factor to bear in mind, when designing lessons to develop listening comprehension skills is that students need to be motivated and to stay motivated. We hope that the principles outlined in this article help teachers to design successful lessons that motivate their students to improve their listening skills and become more communicatively competent.

### ЛІТЕРАТУРА

1. Brown, D. Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy. 2nd ed. White Plains, NY: Longman, 2001. – 215 p.
2. Freeman D. Observing teachers: Three approaches to inservice training and development//TESOL Quarterly. – № 16. – p.1. – 1982. – pp. 21-28.
3. Porter, D. and J. Roberts. 1987. Authentic listening activities. In Methodology in TESOL: A book of readings, ed. M. H. Long and J. C. Richards, New York: Newbury House, 1987. – pp.177-190.
4. Richards, J. C., J. Hull, and S. Proctor. New interchange student's book 2: English for international communication. 2nd ed. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. – 195 p.
5. Wallace, M. J. Training foreign language teachers: A reflective approach. – New York: Cambridge University Press, 1991. – pp.63-88.
6. www.oup.com/elt/solutions
7. www.expresspublishing.co.uk

**Резюме.** В даній статтє рассматривается проблема важности развития навыков и умений аудирования и пути их усовершенствования у студентов.

**Ключевые слова:** аудирование, аутентичные материалы, умения и навыки.

**The summary.** This article deals with the importance of developing of the students' listening comprehension skills and the ways of their improvement.

**Key words:** listening comprehension, authentic materials, skills.

Одержано редакцією 29.10.2009

УДК: 81' 373. 72

Л.Є. КУПЧИК

### КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ СЕМАНТИЧНОГО АСПЕКТУ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З КОМПОНЕНТОМ «ВОДА» (НА МАТЕРІАЛІ НІМЕЦЬКОЇ, АНГЛІЙСЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)

**Резюме.** У статті досліджуються питання семантики та конотації фразеологічних одиниць сучасних німецької, англійської та української мов з компонентом «вода» у зіставному аспекті. Проведено спробу систематизувати даний фактичний матеріал у фразео-семантичні групи з метою продемонструвати відмінні та подібні риси у досліджуваних мовах.

**Ключові слова:** фразеологічна одиниця, семантика, конотація, фразео-семантична група, інтернаціоналізація

У лінгвістиці фразеологію зазвичай розглядають як розділ мовознавства, присвячений вивченню стійких словосполучень – фразем, що виконують функцію слова, або ж як розділ мовознавства, присвячений вивченню фразеологічної системи мови на її сучасному етапі розвитку або історичному розвитку, тобто синхронно та діахронно. Слово «фразеологія» походить з грецької мови і означає φράσις – спосіб висловлення, стиль, зворот і λόγος – слово, вчення. Воно виникло у 16-му столітті і лише у 19 столітті набуло тих значень, з якими функціонує й зараз.

Фразеологізація – універсальне мовне явище, оскільки фразеологічні одиниці (ФО) властиві всім мовам. За В.М. Мокієнко, ФО – це «відносно стійке, відтворюване, експресивне сполучення лексем, яке має цілісне значення» [6,5]. ФО виявляють самобутність мови, її специфічний колорит, особливості образного народного мислення. «Сила образу полягає в його конкретності, тісному зв'язку з контекстом у широкому розумінні слова. Найбільшу схильність до фразеологізації виявляють ті вільні сполучення слів, які відображають конкретні явища матеріальної дійсності, пов'язані з життям людини» [6,162-163].

Вода – це невід'ємна складова для існування будь-якого живого організму. За ВТС СУМ, вода – це «прозора, безбарвна рідина, що становить найпростішу хімічну сполуку Гідрогену з Оксигеном. // Напій, або розчин якоїсь речовини. // перен., розм. Непотрібні, беззмістовні фрази і т. ін. у викладі матеріалу; багатослів'я» [3,197]. З поняттям вода використовується значний ряд ФО у сучасних німецькій, англійській та українській мовах для позначення предметів та явищ, пов'язаних з життям людини.

**Предметом** даної роботи є семантичне дослідження ФО з компонентом вода у німецькій, англійській та українській мовах та аналіз їх конотативних та лінгвокультурних особливостей; визначення лінгвістичних та

## ЗМІСТ

<i>Рогозя А.М. Кропивко І.М. Данілова Н.Р.</i> З історії розвитку каталонської поетичної школи. ....	3
<i>Миронюк В.М.</i> Діалогічність автора і героя в малій прозі марка черемшини. ....	7
<i>Михальчук Н.О.</i> Лінгвальні засоби вираження індивідуального стилю автора у прозі Р.Баха. ....	12
<i>Нестерук В.М.</i> Постмодерністська деконструкція як поєднання текстуальних стратегій. ....	20
<i>Сербина Т.Г.</i> Речевая агрессия в политическом дискурсе СМИ. ....	24
<i>Палій В.П.</i> Національно-культурні особливості фразеологічних одиниць із соматичним компонентом у французькій та українській мовах. ....	27
<i>Козіцька О.А.</i> Функціональний діапазон вставних одиниць у сучасних українських художніх та публіцистичних текстах. ....	29
<i>Замашина С.М.</i> Особливості лексичного складу англійської мови за межами сполученого королівства. ....	34
<i>Ярута Н.П.</i> Особливості американської документальної літератури хіх століття. ....	38
<i>Мороз Л.В.</i> Особистісний пошук життєвих цінностей в романі «Тріумфальна арка». ....	41
<i>Мороз Л.В.</i> Роман-сповідь "Чорний обеліск": особистісне осмислення історії людства і життя людини. ....	45
<i>Воробйова І.А.</i> Власні імена у творах Агати Крісті. ....	52
<i>Воробйова І.А.</i> Власні імена в англійських та українських фразеологізмах. ....	57
<i>Воробйова Л.М.</i> Національно-культурна семантика фразеологізмів з опорним компонентом "Серце" (на матеріалі української, російської та англійської мов). ....	62
<i>Зубілевич М.І., Бігунова С.А.</i> Importance of listening comprehension skills. ....	65
<i>Купчик Л.Є.</i> компаративний аналіз семантичного аспекту фразеологічних одиниць з компонентом «вода» (на матеріалі німецької, англійської та української мов). ....	71
<i>Косолапов В.І.</i> Портрети британських лексикографів: Ерік Партрідж і Майкл Ранделл. ....	75
<i>Цаль Т.В.</i> Лексико-семантичні трансформації англо-українського перекладу фахової лексики з економіки. ....	79
<i>Синевич Б.М.</i> Мистецтво як джерело національної екзистенції письменників "Празької школи". ....	82
<i>Франчук О.Є.</i> Debate Techniques for Exploring True Stories behind Jonathan Swift's Satire. (Part 1). ....	87
<i>Миколайчук А.І.</i> Південне мовлення у романній прозі У. Фолкнера. ....	92
<i>Самковська А.С.</i> Англомовний політичний дискурс як об'єкт лінгвістичних студій. ....	99
<i>Хмель В.А.</i> Міфологема тіні у романі патріка зюскінда «Парфуми». ....	103
<i>Турко І.-М.Б.</i> Футуризм та його витoki у світовому літературному процесі. ....	107
<i>Король О.Ю.</i> З історії дослідження художньої біографічної літератури. ....	109
<i>Олексійчук Ю.В.</i> Однослівні інтернет-протологізми в словниковому запасі сучасної англійської мови. ....	115
<i>Кузло Н.М.</i> Особливості перекладу термінів освітньої галузі. ....	121
<i>Старух О.В.</i> Поняття „Жіноча ідентичність” у світлі гінокритичних теорій. ....	126
<i>Джава Н.А.</i> Handlungsorientierter Fremdsprachenunterricht: Wie geht das in der Praxis? (Aus der Praxis - für die Praxis) ....	129
<i>Липиніна О.Л.</i> Didaktische Überlegungen zur „Hauslektüre" ....	134
<i>Грипич С.Н.</i> Проблематика творів Марка Твена у контексті американської літератури доби реалізму. ....	138
<i>Поліщук О.С.</i> До питання про тпологію фразеологічних одиниць в англійській мові. ....	140
<i>Поліщук О.С.</i> Національна специфіка структурно-семантичної моделі фразеологічної одиниці (на матеріалах англійської та української літератури). ....	145
<i>Відомості про авторів.</i> ....	149

Наукове видання

# АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОЇ ФІЛОЛОГІЇ. ІНОЗЕМНІ МОВИ

## Збірник наукових праць

Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету

Випуск 1

Відповідальний редактор збірника Мороз Л.В.  
Відповідальний за підготовку збірника до видання Ніколайчук Г.І.  
Технічний редактор Котяж О.  
Комп'ютерна верстка Кречмаровський В.Л.

Підписано до друку 25.12.2009 р.  
Формат 60x84 1/8. Папір офсетний № 1. Гарнітура Times New Roman. Друк різнографічний.  
Ум. друк. арк. 25,02. Обл. вид. арк. 29,1. Замовлення № 85/1. Наклад 120.

Адреса редакції: 33028 м. Рівне, вул. Остафова, 31  
Рівненський державний гуманітарний університет

---

Віддруковано в редакційно-видавничому відділі  
Рівненського державного гуманітарного університету  
33028 м. Рівне, вул. С.Бандери, 12, тел. 26-48-83

А – 43      **Актуальні проблеми сучасної філології. Іноземні мови: Збірник наукових праць. Наукові записки Рівненського державного гуманітарного університету. Випуск 1.— Рівне: РДГУ, 2010. — 152 с.**

ISBN 966 — 7281 — 10 — 01.

Збірник наукових праць містить статті з теоретико-методологічних, культурологічних, літературознавчих, мовознавчих проблем спілкування.

Опубліковані матеріали можуть бути корисними для науковців, учителів, викладачів та студентів вищих навчальних закладів.

УДК: 81'243

ББК 81.2